

Jeu hai tractau la davosa gada in tochet digl emprem text dalla secunda regiun ch'entscheiva a publicar cudischs romontschs, l'Engiadina bassa, pia in text vallader. Il text enconuscent il pli vegl en quei regiolect ei il 'Cudesch da Psalms' da Durich Chiampell, e da lez hai jeu tscherniu in fetg cuort exempel, bien ina mesa da pagina da 512 paginas digl original. Nus vein viu che Chiampell drova las medemas grafias "tudestgas" sco Travers, numnadamein <w> dubel per [v], <tz> per [ts], <a> per [o] en certs cass, e schizun in u l'auter <k>, mo ils biars da quels grafems vegnan schon buc duvrai pli tuttina sco tier Gian Travers. Sper il <w> dubel drova Chiampell savens era il grafem <u> per [v], ed il grafem <a> per [o] ha tier el adina in segn diacritic, in streh cun in punct sut igl <ą>, aschia ch'ins sa adina, cu che quei <ą> ei da leger [o]. Igl ei pusseivel che quei <a> veva oriundamein era tier Gian Travers in punct sut igl <ą>, pia era in segn diacritic, mo quei selai schon buc pli deducir cun segirtad dil text dil pli vegl manuscret d'in text da Travers ch'ei semantenus. Plinavon vegn quei <ą> duvraus per in [o] specific tier Chiampell, quel avon nasals, nua ch'il puter pronunzia [a], il vallader denton [o] tochen sil di dad oz, ferton che Travers para da ver duvrau el en moda pli generala. Il diever dil <k> ei era fetg restrenschiu tier Chiampell. El vegn mo duvraus per indiar il sun [č], nua che la scripziun cun <ch> va buc bein, sco tier 'fraischk'. Sulettamein il <tz> para da vegnir duvraus dapertut per [ts], ina scripziun, che Bifrun ha mai, ton sco jeu hai viu. Igl ei pia evident che Chiampell ha suandau il model da Travers, era sch'el ha buc supriu el completamein. Quei fa buc smarvegliar pli ch'in ton; Susch ei ualti sisum l'Engiadina bassa e Zuoz ualti giudem l'Engiadin'aulta, aschia ch'ei deva segir contacts denter quellas duas regiuns.

Sco secunda regiun vegn pia l'Engiadina bassa cun texts romontschs pli liungs. Igl ei ualti clar, che quei succeda en imitaziun, forsa era en opposiziun cun l'Engiadin'aulta. Las publicaziuns valladras ein denton in pulit tec pli scarsas tochen entuorn 1650 che las publicaziuns puteras. Il 'Cudesch da Psalms' da Durich Chiampell ei vegnius publicaus ina secunda gada 1606, persunter lu gest en duas ediziuns, ina fatga a Basilea e l'autra a Lindau. Omisduas ediziuns ein uss era accessiblas en fuorma electronica. Per quella da Lindau ha Google.books scannau il text digl exemplar ch'era ella 'Bibliotheca Bodleiana' a Londra. Quel da Basilea ei vegnida digitalisada e publicada ella seria e-rara.ch. In auter text vallader ei denton vegnius stampaus pér 1613 puspei, pia 51 onn suenter il 'Cudesch da Psalms', numadamein *Ünna informatiun in la vaira, vêlgia christiauna religiun a cretta* da Conradin Toutsch, tuttina 308 paginas en tut. Igl emprem uorden da vischnaunca vallader ei, sco nus vein viu, igl uorden da Zernez che datescha da 1664, ferton che praticamein tut las vischnauncas puteras han gia tals uordens per romontsch alla fin dil 16. tschentaner. Ils mss. da giugs biblics che nus vein tochen 1620 ein tuts en puter, malgrad ch'ei ha era dau giugs biblics valladers, ils dus emprems da quels schizun dus da Durich Chiampell sez. Digl emprem da quels cul tema 'Judith (e Holofernes)', ch'ei vegnius representaus 1554 a Susch, han ins aunc anflau negin manuscret. Il secund, cul tetel *Joseph da Jacobb* el sulet manuscret enconuscent tochen uss, ei vegnius presentaus diesch onns pli tard a Susch, ei denton aunc buc vegnius edius.¹ Igl ei denton era da dir, che l'Engiadina bassa ei vegnida devastada completamein ils onns 1621/22 da truppas austriacas, ensemen culla Portenza, e quei talmein, che las truppas austriacas han stuiu seretrer 1622, perquei ch'ei vevan nuot da magliar pli en quels territoris dil Grischun. Ell'Engiadina bassa ei pia probablamein bein en-

¹ Els ein numnai ella *Historia retica* da Chiampell (PLA[CIDUS] PLATTNER, *Ulrici Campelli Historia Raetica*, Tomus II, Basel 1890, p.352s.). Il sulet manuscret dil Joseph da Chiampell enconuscent tochen uss ei il ms. Ad 109 ella Chesa Planta, che duess cumparer proximamein ella retscha e-codices.

qual caussa romontscha ida a piarder 1621/1622. La perdetga da Müstair da 1389 deriva gie tuttina da quella cuntrada, ed era ils statuts dil imperatur Maximilian, che ein vegni legi avon 1508 en tut las vischnauncas da l'Engiadina bassa, cf. sura p.II-30, eran segir per vallader. Il manco da dapli texts valladers dil 16. tsch. savess pia mo esser ina consequenza da l'invasiun austriaca. Ils Austriacs han p.ex. era priu la 'Brev dalla libertad' da quels da Tavau da 1289 cun els e han barschau ella, quei ch'ei han schizun notau el schurnal dalla canzlia imperiala.

Mo en scadin cass ei era la tradiziun da scriver da Chiampell buc semantenida ell'Engiadina. Ella ei bein aunc vegnida reprida senza midadas ellas duas secundas ediziuns da siu 'Cudisch da psalms'. Cun quei eis ella bein stada empau pli ditg en funcziun che l'ortografia dil 'Niev Testament' da Bifrun. Lezza ei aunc vegnida adattada dad el sez en sia secunda ediziun dalla 'Fuorma' ed ei surtut vegnida midada fundamentalmein ella secunda ediziun dil 'Niev Testament' da 1607, procurada da siu beadi Lüci Papa.² Naven dalla mesadad dil 17avel tschentaner entscheiva denton l'influenza dil lungatg da scartira talian a sefar valer pli e pli fetg el lungatg scret da l'Engiadina, ton aulta sco bassa. Il punct da partenza da quella tendenza ei gest ina nova ediziun dils 'Psalms' da Lurainz Wietzel, cumparida 1661. Ella introducziun da quels vegn indicau, ch'ils plaids vegnien secrets *suainter 'l Italiaun* e quei *per polir l'ortografia*; pia per purificar l'ortografia. Ei vegn bein aunc concediu, ch'ils plaids corrispundents *paun taunt a taunt, da chi voul, gnir lêts suainter la pronuncia ordinaria da noß linguaig*, ch'els sappien pia "vegni legi suenter la pronunzia ordinaria da nies lungatg da tgi che vegli", mo gest recumandau vegn quei gie buc cun ina tala formulaziun. Quella tendenza ei lu vegnida sancziunada tras la renumada translaziun da tut ils texts biblics, la 'Bibla da Scuol', cumparida 1679. Lezza porta il tetel: *La sacra Bibla, quai ais tuot la sancta scrittüra*; igl emprem in italianissem, il secund in latinissem. Tier Bifrun veva ei aunc giu num *L'g nuof Sainc Testamaint*, cul plaid indigen che corrispunda a surs.'sogn'.

Aschi lunsch pia quei che pertucca ils emprems texts ladins. Lu vegnessen nus da quella vart dils cuolms. Igl emprem text romontsch enconuschent en in dialect renan, pia el territori dils dus Reins, Rein anteriur e posteriur, ei il Catechismus da Daniel Bonifaci, cumparius 1601, pia 49 onns suenter igl emprem cudisch stampau puter. Ei setracta d'in catechissem, tuttavia buc igl emprem ch'ei dat per romontsch. La 'Fuorma' da Bifrun da 1552, pia igl emprem text stampau romontsch, ei gie era gia in catechissem, sco nus vein viu. Lezza ei cumparida 1571 en secunda ediziun, 1589 en tiarza e 1615 en quarta ediziun. Era al 'Cudesch da Psalms' ha Chiampell aunc aschuntau in catechissem. Lez ei lu bein aunc reprus ellas duas reediziuns dil 'Cudesch da Psalms' da 1606, mo suenter buc vegnius reedius pli, aschia che mo quels ch'han in original ni ina dallas secundas ediziuns a disposiziun han saviu leger el. Pér 2016 ha ei dau ina nova ediziun da quei catechissem (AnSR 128, 2016, 67-121). Ell'Engiadin'aulta dat ei el 16. tschentaner era aunc in catechissem da Johannes Planta, cumparius 1582. Quei ei pia in gener da text cun in cert success da quei temps.

Il catechissem da Bonifaci ei ina translaziun fideivla d'in catechissem tudestg da Johannes Pontisella, da quei temps predicant a Cuera. Il catechissem tudestg da Pontisella ei cumparius l'emprema gada 1596 en ina ediziun da 64 paginas, ina ediziun ch'ei d'anflar ozilidi en fuorma electronica ella retscha e-rara, denton era ella Biblioteca cantunala a Cuera. Ina edi-

² Per la 'Fuorma' cf. l'introducziun da Bifrun sez, JAN-ANDREA BERNHARD, AnSR 121 (2008), p.219, per las midadas dalla secunda ediziun dil 'Niev Testament' cf. AnSR 129 2016, p.52.

ziun augmentada a 108 paginas ei cumparida 1601, era quella a disposiziun ella Biblioteca cantunala grischuna. Sin quella ediziun sebase era la translaziun da Daniel Bonifaci. Quels catechissem eran cudischs da diever, per ordinari in summa ils sulets cudischs ch'existevan, e che vegnevan per quei era duvrai per imprendar da leger e da scriver. Per quei vesevan ei or suenter in cert temps aschia, ch'ils vegnentsuenter han fiers els cun ina caschun ni l'autra. Las empremas ediziuns da quels catechissem ein darar semantenidas cumpletamein; mo leu, nua ch'ins ha plirs exemplars, vegn ins magari aunc ensemen cugl entir text. Il medem vala era per cudischs da scola vegls; era lezs eran vegni duvrai ton, ch'ei fagevan ina aschi paupra figura, ch'ils vegnentsuenter han lu fiers els. Dil catechissem da Bonifaci dat ei denton aunc exemplars cumplets, quei ch'ei en sesez buc in bien segn, quei che pertucca siu diever. Vegnius translataus era el per la scola da Farschnò/Fürstenau en Tumliasca, pia en territori renan. Igl ei pia pusseivel che quella scola ha surpriu relativamein baul catechissem tudestgs, aschia ch'ins ei buc vegnius da duvrar ils catechissem romontschs da Bonifaci aschi intensivamein sco usitau.

Cheu pia in pign text da quei Catechismus (cf. era Fegl 5):

Daniel Bonifaci, Catechismus (1601), p.17

- Damæ cha nus tras las ovras digl Schantameint bigchia podein daventar sa/vs, tras che nus
 2 vean igl gidàq?
Tras la weera Cretta eintin Deu igl Babb, Figl & Spiert sãngh.
- 4 (...) Quants artickels ha la imprimeria part della nossa Christianevla Credientscha?
Namæ ün solett. - Co clamma quell?
- 6 *Io Creeg eintin Deu Babb tuttas chiãusas possãunt, Sckiffidur digl tschiel & d' la terra. (...)*
 Perche numneinsa Deus ün Babb?
- 8 *Imprimerameng, per quegl, ch'ell ees quell perpetual, natüral Babb digl noss Signer Iesu Christi. Per igl secund ch'ell eintin l'intscheata sueinter la sia sumeglia nus ha sckiffeu, & tras*
 10 *igl sãngh Spiert renascheu, & cu<n> quegl per seas infãunts nus ha preu sij; Per igl tertz ch'ell cu<n> tutts basüings vid' corp & orma nus p<er>vedza.*

In catechissem ei, per quels ch'han buc pli giu la cuida da ver giu da far cun in cudisch da quei gener, in cudisch cun damondas e rispostas davart ils puncts principals dalla religiun. Da miu temps da scola vevan nus era aunc da quels. Quel da scola gronda veva num *Cudisch della Doctrina Catolica*, Nova ediziun fatga per ordinaziun e cun approbaziun de Monsignor Rest Giusep Caminada, Uestg de Cuera, ed ei cumparius 1950. El cuntegn buc meins che 490 damondas ed ha 226 paginas. Ell'ura da religiun tschentava igl augsegner la damonda, ed ils scolars vevan da saver ordado la risposta, aschi ca. treis tochen tschun damondas per ura, in pur trenament dalla memoria. Tiel catechissem sespruava nies augsegner da declarar in per caussas; la Bibla empredevan nus in summa mo ordado toc per toc e scrivevan mintgamai alla fin da l'ura da ductrina quei che nus savevan aunc en in carnet, ch'igl augsegner currigeva lu e deva anavos, senza tschintschar inaga in plaid sur da quels texts. Il catechissem mav'ins atras pagina per pagina. L'emprema damonda dil catechissem da scola gronda era: "Pertgei essan nus sin tiara?", e la risposta che suonda era lu da saver ordado. "e cheutras vegnir enta parvis" ei restau endamen a mi tochen oz, mo il rest lu buc pli. Las parts dil catechissem ein stadas pli u meins las medemas dapi Bonifaci tochen tier l'ediziun da 1950, la davosa da quei gener, ton sco jeu vesel. Ella ediziun da 1950 ein ellas

indicadas sut damonda 3: "De tgei tractescha il catechismus?" e la risposta: "ell'emprema part della cardientscha; ella secunda part dils condaments; ella tiarza part dils sogns Sacraments e della oraziun". Tier Bonifaci ha il catechissem quater parts (p.1): *Ils s̄anghs dieschs, commendameints da Deu, la Credientscha, La oraziun digl noss Siger Iesu Christi*, pia il 'Babnos', ed il *diever (...) dels s̄anghs sacraments*. Il 'Babnos' vegn tractaus ella ediziun da 1950 alla fin dalla tiarza part, aschia ch'ei vegn effectivamein adina tractau il medem en quels catechissem, mo en outra successiun e secapescha mintgamai tenor la religiun dil catechissem. Ils catechissem vegls ein, quei pertucca il diember da paginas, pli datier dil *Cudisch della Ductrina catolica per ils affons pigns*, cumparius la davosa gada a Muster 1959. Quel ha mo 229 damondas e 127 paginas. Ils empems catechissem han schizun mo 32 paginas, mo vegnan lu pli e pli voluminus ed han lu denter 60 e 120 paginas. Sch'els ein pli gronds, cuntengan ei aunc outras caussas, sco *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuven* da Steffan Gabriel, ch'ha aunc 120 paginas canzuns e 30 paginas oraziuns; il catechissem sco tal vess mo 76 paginas. Mo ils texts dils catechissem vegls ein savens bia pli cumplicai che schizun quels dil catechissem per la la scola gronda da 1950.

Jeu hai empruau da prender ord il catechissem da Bonifaci il medem tema sco suenter tier Calvenzano, perquei sun jeu lu sursiglius duas gadas empau text, indicau cun treis puncts en parantesas rodundas. Il catechissem da Bonifaci sco tal ha 80 paginas, il cudisch lu aunc inaga 20 dapli, ferton che las versiuns da Calvenzano ein empau pli cuortas. L'emprema ha 48 paginas, la secunda 61. Las damondas ein screttas gia egl original en scartira normala, las rispostas en scartira cursiva, mo che la presentaziun grafica ei bia megliera el cudisch che cheu e sil fegl 5.

Lu emprov jeu da translatar quei:

"Damai che nus savein buc daventar salvs tras las ovras dil Tschentament" - manegiau ils 10 camondaments -, "tras tgei vegn ei gidau nus? - *Tras la vera cardientscha enten Diu il Bab, Fegl e Spert sogn*. - Cons artechels ha l'emprema part da nossa cardientscha cristiana? - *Mo in sulet*. - Co secloma quel? - *Jeu creig enten Diu, Bab tuttas caussas pussent, Scaffider dil tschiel e dalla tiara*. - Pertgei numnein nus Dieus in bab? - *Igl empem perquei ch'el ei quei perpeten bab natural da nies Segner Iesus Christus. Pil secund, ch'el ha scaffiu nus a l'entschatta suenter sia semeglia e renaschiu tras il sogn Spert, e cun quei priu si nus per ses affons. Pil tierz ch'el proveda nus cun tuts basegns vid tgierp ed olma*."

El text va ei pia per igl empem artechel dalla cardientscha, che fuss el sursilvan actual:

"Jeu creigel enten in Diu, Bab Tutpussent, Scaffider dil tschiel e dalla tiara".

El text ha el empau in'outra fuorma: *Io Creeg eintin Deu Babb tuttas chiaussas possant, Sckiffidur digl tschiel & d'la terra*; tier quella versiun lu aunc pli tard. Il rest ei lu ina declaraziun da l'emprema part da quei artechel, e la damonda corrispundenta ei lu: *Perche numneinsa Deus ün Babb?*

Sco usitau, igl empem tier la scripziun. La grafia che croda en egl igl empem ei secapescha igl <ą> cun in punct sutvi. Che quei <ą> ei da leger [o] resorta dil ptc. *gidąą* ella secunda lingua; el Grischun central da l'Engiadina aulta tochen Cuera ha il ptc. num 'gido', era el sutsilvan actual. Era en *s̄angh* [soñč] l.3, ei igl [o] dil tuttatafag segirs. Sin basa da quei vegn ins era a stuer pronunziar ils auters <ą> sco [o], pia : 'quonts, chioussas' e 'possout'. Schebein ei dat ina differenza da pronunzia denter igl [o] screts cun <ą> cun punct ed igl [o] screts cun

<o>, sco en 'ovras, noss, corp, orma' etc., sai jeu buc dir cun segirtad; igl ei pusseivel, ch'igl [o] screts cun <ą> ei pli serraus. Bonifaci indichescha en ina 'Annotatio' a l'entschatta dil cudisch (p.A6), ch'ins stoppi far adatg da certs bustabs, e denter auter era da quei <ą> cun punct. Tenor l'Annotatio duei quei <ą> resp. <ąą> cun punct vegnir legius sco igl <a> tudestg. Probablamein fa el allusiun a scripziuns sco 'Jar' ni 'Jaar'. El sid dalla Tiara tudestga ed en Svizra vegneva quei pronunziau [iōr] e probablamein era legiu aschia da quei temps. La pronunziau [ou] dat ei era tier <au> el tudestg. Zwingli scriva p.ex. 'ouch' enstagl 'auch'. Mo aunc sch'il text scriveva <auch>, saveva il lectur secapescha pronunziar [oux] tier la lectura dil text, quei che para era efectivamein era dad esser vegniu fatg. In model tudestg che scrivess quels <a>s che vegnan pronunziati [o] cun in <ą> cun in punct sutvi, ei denton aunc buc vegnius enconuschents a mi tochen uss. Per in tal model pagass jeu in pier ni in café; el declarass probablamein, danunder che quella scripziun deriva ella litteratura romontscha.

Gia quella scripziun muossa denton era, danunder che Bonifaci ei influenzaus per sias scripziuns, numnadamein da l'Engiadina, e quei u dalla scripziun putera ella tradiziun da Gian Travers ni lu dalla scripziun valladra, pia da Durich Chiampell, buc denton da quella da Bifrun, che scriva gie buc <a> per [o]. Ella medema direcziun muossa secapescha il diever dil grafem <ü>, p.ex. en *ün*, I.5, lu en *natūral*, I.8, ed en *basūngs*, I.11. Schebein quei <ü> vegneva era aunc pronunziatus [ü] da quei temps a Farschnò, ei buc aschi sempel da dir, mo igl <ü> ei ualti adina screts leu, nua ch'el s'auda, auter che tier *sij* enstagl 'sü' en I.10. Mo tier igl -ü final savess la fuorma esser outra tier Bonifaci; lez scriva era *tij* per 'tū'. Il diever dad <ü> e da <ij> stuess ins pia pér intercurir pli exact, avon ch'ins savess giudicar quei.

Plinavon drova Bonifaci <tz> enstagl <z> en *tertz*, I.11. Tscheu e leu drova el schizun il <w> dubel, p.ex. en *weera*, I.3. Quei grafem drova el denton mo sporadicamein; usualmein drova el il <v> sempel, p.ex. en *ovras*, *daventar*, *salvs*, tuts en I.1, e *vean* en I.2. Denton ei la distincziun enorm pratica denter <u> e <v> gia currenta; <u> drova el p.ex. en *nus*, I.1, *Deu* I.3 eav. En sia Annotatio indichescha el denton aunc, che "v. [de vegnir legeu] per w.", pia il <v> sempel dueigi vegnir legius sco il <w> dubel, quei che muossa, che quella invenziun ei buc fetg veglia; schiglioc stuess el buc declarar ella. Igl ei pia clar, che la gronda part dallas scripziuns specialas derivan da l'Engiadina. Quei ei en sesez era buc da smarvegliar historicamein. Bonifaci era "Meister della schkola à Fürstno", sco ch'ei resorta da l'introducziun. Farschno s'udeva agl uestg, veva pia il medem patrun sco l'Engiadin'aulta. Per quei eran ils administraturs da Farschno relativamein savens ladins, denter quels era differents Plantas. Il casti da Rietberg a Pratval, gest sper Farschno, ha aunc s'udiu tochen avon ina generaziun als Plantas; la mumma d'Andrea Hämmerli, il castellan actual, era aunc ina Planta. Tgi ch'era exact dil temps da Bonifaci castellan a Rietberg, hai jeu buc saviu eruir; ord la 'Bündner-geschichte' da Pieth resorta quei mintgamai mo, sch'ei ha gest dau disturbis pli gronds da quei temps en quella regiun, quei che para buc dad esser stau il cass per 1600. Farschno veva denton piars sia impurtonza da quei temps, per quei ch'il traffic mava buc pli sur il Gellgia, mobein sur il Spligia, aschia ch'ins mava a Rehanau/La Punt vi da tschella vart dil Rein inferiur e steva lu da lezza vart, mava pia buc pli tras la Tumliasca, mobein sur Razen, Cazis e Tusaun ella Viamala e vinavon.

Lu tiel lungatg da quei text. Il catechissem ei screts, tenor l'introducziun da Bonifaci sez, *ein-tin noss natūrâl linguagh da Tumlgieschka* (p.A3^v), pia el lungatg da Tumliasca. Il cudisch cuntegn aunc ina recumandaziun da dus predicants, il predicant da Tusaun ed il predicant da

Scharons. Leu vegn il lungatg dil cudisch circumscrets sco *eintin nossa viglia & natürala Romàunsch da Cuira, & linguagh da nossa terra*, pia sco romontsch da Cuera. Ei para pia, ch'il lungatg dalla Tumliasca vegneva quintaus da quei temps tiel regiolect da Cuera. Per quei drovan il romontsch da Cuera e quel dalla Tumliasca buc esser stai identics; il dialect da Tujetsch vala era per in dialect sursilvan, malgrad ch'el ei linguisticamein ualti lunsch naven dil sursilvan sco 'idiom', ed il medem vala pil jauer ed il vallader. La basa dil lungatg da quei catechissem vegn probablamein ad esser il dialect local da Farschno, damai che Bonifaci era da leu ed era da quei temps era scolast leu.

Ina specialitad da quei regiolect ei gia igl emprem plaid: *damæ* enstagl 'damai', ozildi el suts. 'damena', cun in 'na' supplementar, ch'ei difficultus da declarar, mo ins ha era en lad. 'dimena'. Ei dat era aunc in pulit diember d'autras variantas, numnadas el DRG V, 246s. sut 'dimena'.

Il secund plaid dil text ei probablamein da leger [ka], malgrad ch'el ei screts cun <ch>. La fuorma sutsilvana actuala ei [ka], buc [ça], e quei egl entir intschess sutsilvan. Plinavon spigtass ins per ina pronunzia [ç] plitost la scripziun <chi>, sco tier 'chiàussas'. Il <che>, il secunddavos plaid en quella emprema lingia, ei denton segir da leger 'tge'; il pronom interrogativ 'tgei' ha en tut ils dialects romontschs in [ç], dano el dialect da Domat.

Dialectalmein relevants ei era il *bigchia*. 'bitg' resp. 'betg' ei ina fuorma specifica da Surmeir e dalla Sutselva, cun excepziun dil Plaun, Reaulta e Cazas, ch'han la fuorma 'bec', Domat era 'ec'. L'Engiadina ha 'bricha', cun in 'r' supplementar, e la Surselva naven da Flem tochen Muster 'buc'. Tujetsch e Medel han denton era 'betg' e van puspei cun Surmir e la gronda part dalla Sutselva, quei che muossa, che la fuorma 'buc' dil rest dalla Surselva ei probablamein secundara, sco la fuorma 'bec' dil reminent era. La repartiziun exacta da quellas fuormas ei indicada el DRG II, 499ss.

vean, cun quei diftong [éa], a l'entschatta dalla secunda lingia ei ina fuorma ualti specifica per la Sutselva. Ella vegn aunc avon en quei text en *intscheata*, l.9, lu en *seas* per 'ses', l.10. Ozildi ei quei probablamein la fuorma che croda en egl il pli fetg en texts sutsilvans, p.ex. en plaids sco 'teara, tearz, teas' eav. En sesez eis ei nuot auter ch'ina fuorma denter surm. *tera* cun in [ē] liung aviert e surs. *tia^{ra}*, pia ina fuorma ch'ei stada eri sil scalem intermediar [ea]. Avon 'r' ei quei scalem aunc buc contonschius da quei temps; Bonifaci scriva 'terra' e 'tertz' mo cun <e>, buc cun <e-a>. La fuorma *vean* han denton tut ils quater texts sutsilvans cumpari denter 1601 e 1618 ch'ei dat. Ella corrispunda pia segir ad ina realitad linguistica dalla Sutselva gia da quei temps.

Lu less jeu mo aunc prender ora ina caussa ni l'autra. *gidā^a* hai jeu gia tractau; ina fuorma dil Grischun da miez. Lu ei da notar *Christianeivla*, l.4, enstagl 'christianeivla'. Fuormas sin -evel, enstagl –eivel sco ella Surselva resp. –aivel ell'Engiadina, han Surmeir e l'entira Sutselva; quels han era 'pever' enstagl 'peiver' e 'paiver'. Quei ei pia puspei ina comunabladad da Surmeir e la Sutselva. Ina da quellas comunabladads ei era la fuorma *per quegl*, l.8, enstagl 'perquei', ozildi suts. 'parquegl', surm. 'parchegl'.

Lunscho las biaras atgnadads dil sutsilvan actual anfl'in pia era gia en quei text. Il Sutsilvan ei pia era gia da quei temps in dialect cun atgnadads specificas. Tscheu e leu va el ensemen

cul surmiran, tscheu e leu cul surs., e tscheu e leu ha el atgnadads che negins dils dialects cunfinonts han, sco quei ei usual per dialects intermediars. Entginas specialitads da quei text paran dad esser idas a piarder denton, aschias las fuormas sin -eint, sco p.ex. en *Schantameint*, l.1, *eintin*, l.3; ozildi ha era il suts. -aint en quels cass. Pusseivel ei denton era, ch'ei setracta mo d'ina scripziun influenzada dil tudestg per in [ai] pronunziau. Il sutsilvan actual ha era negins fastitgs pli dalla pronunzia *chiàussas* ed *infàunt*, ozildi ha ei num 'tgossas' ed 'unfànt'. 'unfànt' vegn denton pronunziaus ella Tumliasca [unfaunt] tochen sil di dad oz, sch'enzatgi tschontscha aunc quei dialect; perquei ha igl <a> dad 'unfànt' si in accent el sutsilvan. Igl accent sin in vocal vul dir el sutsilvan, che la pronunzia varieschi enteifer las treis regiuns dalla Sutselva. Mantogna, Tumleasca e Schons. Era la fuorma *basüngs*, l.11, dat ei buc el sutsilvan actual pli; leu ha ei num 'basegns', scret tuttina sco el surs. Il text ei pia era in document dialectal historic; el cuntegn aunc fuormas dialectalas, ch'ei in svanidas pli tard.

Lu lasch jeu cun quei, quei che pertucca igl emprem text sutsilvan, cunzun cunquei che nus vein aunc in secund text sutsilvan. Era cheu san ins consultar litteratura secundaria, p.ex. GION DEPLAZES, *Funtaunas* I, 93-95, p.95 era indicaziuns dad ulteriura litteratura secundaria.

Il proxims dus texts che jeu tracterl ein domisdus dil medem autur e cumpari cuort in suenter l'auter. Igl emprem da quels dus texts ei aunc screts per sutsilvan; ils dus emprems cudischs cumpari da quella vart dils cuolms ein pia screts en quei regiolect. Nus tractein oz mo aunc ils tetels da quellus duas publicaziuns; quels ein gia fetg significativs per las differenzas denter quels dus texts. Il tetel dalla emprema ediziun ha ha num:

Curt Mossament et introvidament de quellus causas, Las qualas scadin fideuel Christian è culpant da sauer.

Igl autur ei Gion Antoni Calvenzano, ed il cudisch ei cumpariu 1611 a Milaun. Il medem onn cumpara lu era igl emprem cudisch sursilvan, *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* da Steffan Gabriel. Tier lez vegnin nus lu aunc l'autra gada. Quei ch'ei interessant tier il cudisch da Calvenzano ei, ch'el ei cumpariu mo quater onns pli tard en ina secunda ediziun, medemamein edida a Milaun. Quella secunda ediziun porta en principi il medem tetel, sco ch'ins vesa tiel tierz text sil fegl 5, denton cun in pèr midadas detg significativas:

In cuort Muossament ad intruvidament da quellus caussas, Las qualas scadin fideiuel Christgiaun ei culponz da sauer.

Ella emprema ediziun ha ei pia num *Curt*, ella secunda *cuort*, lu ell'emprema *mussament*, ella secunda *Muossament*, lu ella secunda lingia dil tetel: *fideuel* ell'emprema, *fideiuel* ella secunda, lu *Cristian* el senn da „carstgaun“ ell'emprema, *Christgiaun* ella secunda, e finalmein è *culpant* ell'emprema, *ei culponz* ella secunda. Ei resorta pia gia dil tetel, che quella secunda ediziun ei scretta en in auter dialect che l'emprema, numnadamein en sursilvan. Il biars da quels exempels differenzieschan aunc ozildi il sutsilvan e per gronda part era il surmiran dil sursilvan. 'cuort' muossa il diftong secundar [uø] dil Sursilvan, denton era da l'Engiadina, ferton che Surmeir, la Sutselva e Medel han aunc la fuorma veglia [kørt], Tujetsch [kuørt]. Tier 'muossament' ei quei diftong era vegnius introducius en in liug, nua ch'el s'auda en sesez buc, perquei ch'igl [u] stat leu en silba nunaccentuada; en silba accentuada, p.ex. 'el muossa', fuss el giustificaus. 'fidevel' enstagl 'fideivel' vein nus gia tractau en connex cun Bonifaci; ina specialitad dil surmiran e sutsilvan. 'cristian', la fuorma docta da 'cristianus', oriundamein "il cristifideivel", drova era Bonifaci per "carstgaun", schegie en ina empau altra varianta, numnadamein ella fuorma *Christiāun*, la fuorma spitgada per la Tumliasca, ch'ei

denton buc documentada el toc che jeu hai tractau. Lu 'è' enstagl 'ei', ch'ei aunc ozildi la fuorma sutsilvana e surmirana. Bonifaci ha schizun aunc la fuorma *ell ees* en l.8 da siu text, pia la varianta cun -s final, semantenida el surs. mo en 'eis el, eis ei'. In'impurtonta varianta ei era 'culpant' enstagl 'culponz', inaga pervia digl [a] enstagl digl [o], denton era pervia dalla fuorma sin -z. <z> san ins era scriver <ts>, pia 'culponts', e lu ei igl -s final igl -s predicativ, ch'ei para gia buc da dar pli el sutsilvan, che Calvenzano drova denton correctamein el text sursilvan.

Igl ei pia clar, ch'il dialect da basa da l'emprema e dalla secunda ediziun ei buc il medem. L'emprema ediziun ei scretta en in dialect sutsilvan, la secunda en in dialect sursilvan. Quei declara era, daco che quellas duas ediziuns ein vegnidas publicadas aschi cuort ina suenter l'autra; enteifer 4 onns sa l'emprema ediziun strusch gia esser stada exhausta. Calvenzano era denton vegnius clamaus sco plevon en Lumnezia, probablamein a Vella. El ha pia stuii ver giu il sentiment, che las differenzas denter il dialect da sia emprema ediziun ed il romontsch discurriu en sia nova pleiv seigien aschi grondas, ch'ins stoppi far ina nova ediziun el lungatg da quella. Schebein el ha fatg quei dad el ano, ni sche quels che han clamau el en Lumnezia han intimau el da far quei, selai secapescha buc eruir pli.

L'autra gada pia lu tiels texts.